

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁS RÉSZRŐL A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
A POLGÁRI GLOBÁLIS MŰHOLDAS
NAVIGÁCIÓS RENDSZERRŐL (GNSS)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG (a továbbiakban: a Közösség),

és

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

Az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerződő felei, a továbbiakban: tagállamok,

egyrésztől,

a Korai Köztársaság, a továbbiakban: Korea,

másrésztől,

a továbbiakban: a szerződő felek;

FIGYELEMBE VÉVE a globális navigációs műholdrendszer (a továbbiakban: GNSS) polgári célokra történő fejlesztésében rejlő közös érdekeket,

FELISMERVE a GALILEO-program jelentőségét, mint az európai és koreai navigációs és információs infrastruktúrához való hozzájárulást,

FELISMERVE Korea műholdas navigációs tevékenységeinek fejlettségét,

TEKINTETTEL a GNSS-alkalmazások fejlesztésének erősödésére Koreában, Európában és a világ más részein,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A megállapodás célja

A megállapodás célja, hogy a polgári globális navigációs műholdrendszerhez (GNSS) való európai és koreai hozzájárulások keretében ösztönözze, elősegítse és erősítse a felek közti együttműködést.

2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában :

- a) „Pontosságnövelés”: olyan regionális vagy helyi mechanizmus, mint az Európai Geostacionárius Navigációs Átfedési Szolgáltatás (EGNOS). Ezek a mechanizmusok a globális GNSS-rendszer felhasználói számára fokozottabb teljesítményt, mint pl. nagyobb pontosságot, hozzáférhetőséget, integritást és megbízhatóságot tesznek lehetővé.
- b) A „GALILEO”: egy polgári irányítás alatt álló önálló, civil, európai, globális műholdas helymeghatározó, navigációs és időmérő rendszer, amelyet a Közösség és annak tagállamai a GNSS-szolgáltatások ellátására dolgoztak és fejlesztettek ki. A GALILEO működtetése magánfélre átruházható. A GALILEO nyílt hozzáférésű, kereskedelmi célú, életbiztonsági, kutatási és mentési szolgáltatásokat, valamint egy korlátozott hozzáférésű, a közszféra engedélyezett felhasználóinak szükségleteit szem előtt tartó szabályozott közszolgáltatást foglal magában.

- c) „A GALILEO helyi elemei”: a használt fő konstellációból származó információkon túl a GALILEO-műhold navigációs és időmérési jeleit a felhasználók felé közvetítő helyi rendszerek. A helyi elemeket a repülőterek, a kikötők és a városok vagy földrajzilag kihívást jelentő környékek körüli további teljesítmények elérése érdekében lehet alkalmazni. A GALILEO a helyi elemeket általános modellekkel látja el.
- d) „Globális navigációs és időmérő berendezés”: bármilyen polgári végfelhasználói berendezés, amelyet arra terveztek, hogy műholdas navigációs, helyzetmeghatározási vagy időmérési jeleket továbbítson, fogadjon vagy dolgozzon fel szolgáltatásnyújtás vagy regionális pontosságnöveléssel történő működés céljából.
- e) „Szabályozási intézkedés”: bármely törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat, közigazgatási rendelkezés.
- f) „Interoperabilitás”: felhasználói szinten egy olyan helyzet, amelyben egy kétrendszerű vevő együtt tudja két rendszer jeleit használni, és ezáltal azonos vagy jobb teljesítményt ér el, mintha csak egy rendszert használna.
- g) „Szellemi tulajdon”: a Szellemi Tulajdon Világszervezetének létesítésére Stockholmban, 1967. július 14-én kelt egyezmény 2. cikkében található fogalom meghatározás az irányadó.
- h) „Felelősség”: egy személy vagy jogalany által más személynek vagy jogalanyaknak okozott kár megtérítésének jogi felelőssége a különleges jogi alapelvekkel és szabályokkal összhangban. E kötelezettséget egy megállapodás (szerződéses felelősség) vagy egy jogszabály (szerződésen kívüli felelősség) írhatja elő.

- i) „Minősített információ”: olyan, az EU-ból, egy tagállamból, nem EU országokból vagy nemzetközi szervezettől származó, jogosulatlan közzététel elleni védelmet igénylő információ, amely az alapvető érdekeknek, beleértve a felek vagy egy tagállam nemzetbiztonságát, bármilyen szinten árthat. Az információ minősítését a minősítési jelölés jelzi. Az ilyen információkat a vonatkozó törvényeknek és jogszabályoknak megfelelően minősítik, és azokat védeni kell bizalmas jellegük és integritásuk elvesztésével és azok nyilvánosságra kerülésével szemben.

3. CIKK

Az együttműködés elvei

A felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó együttműködési tevékenységekre a következő alapelveket alkalmazzák:

1. A jogok és kötelezettségek, beleértve a hozzájárulásokat is, általános egyensúlyán alapuló kölcsönös előnyök.
2. Partnerség a GALILEO-programban a GALILEO igazgatására vonatkozó eljárásokkal és szabályokkal összhangban.
3. Kölcsönös lehetőségek biztosítása az Európai Közösség, annak tagállamai és Korea polgári felhasználású GNSS-projekteiben való részvételre.
4. Az együttműködési tevékenységek szempontjából fontos információk megfelelő időben történő cseréje.

5. A szellemi tulajdonjogok megfelelő védelme e megállapodás 8. cikke (3) bekezdésének megfelelően.
6. Műholdas navigációs szolgáltatások nyújtásának szabadsága a felek területén.
7. GNSS-termékek korlátozásoktól mentes kereskedelme a felek területén.

4. CIKK

Az együttműködési tevékenységek területei

- (1) A műholdas navigációval és időmegtározással kapcsolatos együttműködési tevékenységek területei a következők: rádióspektrum, tudományos kutatás és képzés, ipari együttműködés, kereskedelem és piacfejlesztés, szabványok, tanúsítási és szabályozási intézkedések, pontosságnövelés, biztonság, felelősség és a költségek fedezése. A felek az (1) bekezdésben található felsorolás a megállapodás 14. cikkében létrehozott GNSS operatív bizottság határozata alapján módosítható.
- (2) E megállapodás nem foglalja magában a felek következő területeken történő együttműködését. Amennyiben a felek megállapodnak, hogy az együttműködés a következő területekre történő kiterjesztéséből kölcsönös előnyök származnak, a felek között tárgyalásokat kell folytatni a megfelelő megállapodások megkötése érdekében:

- 2.1. érzékeny GALILEO-technológiák és berendezések, amelyek az Európai Közösségben vagy tagállamaiban érvényes exportellenőrzési szabályozás vagy az atomsorompó-egyezménnyel kapcsolatos szabályozási intézkedések alá tartoznak, valamint kriptográfia és jelentős adatvédelmi technológiák és berendezések,
 - 2.2. GALILEO kriptográfia és információbiztonság (INFOSEC),
 - 2.3. GALILEO rendszerbiztonsági architektúra (űrszegmens, földi és felhasználói szegmens),
 - 2.4. GALILEO globális szegmenseinek biztonságvédelmi sajátosságai,
 - 2.5. a kormányzati ellenőrzésű szolgáltatás a meghatározási, fejlesztési, végrehajtási, vizsgálati, értékelési és működési (igazgatás és felhasználás) szakaszokban, valamint
 - 2.6. a műholdas navigációt és a GALILEO-t érintő minősített információk cseréje.
- (3) E megállapodás nem érinti a GALILEO-program működése céljából az Európai Közösség jogszabályai által létrehozott intézményi struktúrát. Nem érinti továbbá az atomsorompóval kapcsolatos kötelezettségvállalásoknak és a kettős felhasználású áruk exportellenőrzésének végrehajtására vonatkozó szabályozási intézkedéseket, beleértve technológiához fűződő szellemi tulajdon átadásának ellenőrzésére vonatkozó intézkedéseket, sem a nemzetbiztonsági intézkedéseket.

5. CIKK

Az együttműködési tevékenységek formái

- (1) Az alkalmazandó szabályozási intézkedéseikre is figyelemmel a felek a lehető legnagyobb mértékben támogatják az e megállapodás keretben meghatározott együttműködési tevékenységeket a 4. cikkben felsorolt területeken történő tevékenységeikben való részvételre vonatkozó hasonló lehetőségek biztosítása céljából.
- (2) A felek megállapodnak, hogy a 6-13. cikkben említett együttműködési tevékenységeket folytatják.

6. CIKK

Rádióspektrum

- (1) A Nemzetközi Távközlési Unió keretében eddig elért sikerekre építve a felek megállapodnak, hogy folytatják az együttműködést és egymás kölcsönös támogatását a rádióspektrum területén.
- (2) Ebben az összefüggésben a felek információt cserélnek a frekvenciaigényekkel kapcsolatban, támogatják a megfelelő frekvenciaelosztást a GALILEO és a leendő, műholdas pontosságnövelő rendszert (SBAS) is magában foglaló koreai GNSS számára, hogy biztosítsák a GALILEO-szolgáltatások elérhetőségét a világszintű és különösen koreai és a közösségbeli felhasználók számára.

- (3) Felismerve a rádió navigációs spektrum megszakítás és zavarás elleni védelmének fontosságát, a felek meghatározzák a zavarforrásokat, és kölcsönösen elfogadható megoldásokat kell találniuk az ilyen zavarok megszüntetésére.
- (4) A felek megállapodnak abban, hogy a 14. cikkben meghatározott bizottságot megbízzák a megfelelő mechanizmusok kidolgozásával az eredményes kapcsolattartás, valamint az ágazaton belüli együttműködés biztosítása céljából
- (5) E megállapodásban egyetlen rendelkezés megfogalmazása sem térhet el a Nemzetközi Távközlési Unió alkalmazandó rendelkezéseitől, beleértve a Nemzetközi Távközlési Unió Nemzetközi Rádiószabályzatát is.

7. CIKK

Tudományos kutatás

A felek közösségi és koreai kutatási programokon keresztül támogatják a közös kutatási tevékenységeket a GNSS területén, beleértve az Európai Közösség kutatási és fejlesztési keretprogramját, az Európai Űrügynökség kutatási programjait, valamint Korea minisztériumainak és ügynökségeinek GNSS-re vonatkozó programjait.

A közös kutatási tevékenységek hozzájárulnak a polgári felhasználású GNSS jövőbeli továbbfejlesztésére vonatkozó tervezéséhez.

A felek megállapodnak abban, hogy a 14. cikkben meghatározott bizottságot megbízzák a megfelelő mechanizmusok kidolgozásával az eredményes kapcsolattartás, valamint a kutatási programokban történő részvétel biztosítása céljából

8. CIKK

Ipari együttműködés

- (1) A felek – a GALILEO-rendszer létrehozása, valamint a GALILEO-alkalmazások és -szolgáltatások használatának és fejlesztésének előmozdítása céljából – ösztönzik és támogatják a két fél iparai közti együttműködést, különösen közös vállalkozásokban, valamint az európai ipari társulásokban való koreai, illetve a koreai ipari társulásokban való európai részvételen keresztül.
- (2) A felek a 14. cikkben meghatározott operatív bizottság keretein belül közös ipari együttműködési tanácsadó csoportot hoznak létre a műholdak fejlesztése és gyártása, pályára állítási szolgáltatások, földi állomás létesítmények és a szolgáltatást alkalmazó termékek terén adódó együttműködési lehetőségek vizsgálata és az ezzel kapcsolatos iránymutatás érdekében.
- (3) Az ipari együttműködés megkönnyítése érdekében a felek a TRIPS megállapodás és a mindkét fél által aláírt nemzetközi egyezmények által meghatározott nemzetközi előírásokkal összhangban biztosítják a szellemi, az ipari és a kereskedelmi tulajdonjogok megfelelő és hatékony védelmét a GALILEO/EGNOS működése és fejlesztése szempontjából releváns területeken és ágazatokban, beleértve az említett előírások hatékony végrehajtását is
- (4) Az érzékeny, kifejezetten a GALILEO-program számára kifejlesztett vagy a program által finanszírozott, a hatáskörrel rendelkező GALILEO biztonsági hatóság által exportellenőrzés alá esőnek minősített érzékeny árucikkek Koreából harmadik országokba történő kivitelét az illetékes GALILEO biztonsági hatóságnak előzetesen engedélyeznie kell. Bármely, a 4. cikk (2) bekezdésében említett külön megállapodásnak is ki kell dolgoznia egy megfelelő mechanizmust, amely alapján a felek javaslatot tehetnek egyes elemek exportengedélyezési kötelezettség alá vonására.

(5) A megállapodás célkitűzéseinek teljesítése érdekében a felek ösztönzik az Európai Ürügynökség és a GNSS-hez kapcsolódó koreai minisztériumok és ügynökségek közötti kapcsolatok erősítését.

9. CIKK

Kereskedelem- és piacfejlesztés

- (1) A felek ösztönzik az európai és a koreai műholdas navigációs infrastruktúrával, felszerelésekkel, a GALILEO helyi elemeivel és alkalmazásaival történő kereskedelmet és az ezekbe történő beruházásokat.
- (2) E célból a felek erőfeszítéseket tesznek a GALILEO műholdas navigációs tevékenységek közismertségének növelésére, meghatározzák a GNSS-alkalmazások esetén a növekedés lehetséges akadályait, és meghozzák a megfelelő intézkedéseket e növekedés megkönnyítése érdekében.
- (3) A felhasználók igényeinek azonosítása és hatékony megválaszolása érdekében a felek fontolóra veszik egy közös GNSS felhasználói fórum létrehozását.
- (4) E megállapodás nem érinti a felek a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó Marrakesh-i Egyezmény szerinti jogait és kötelezettségeit.

10. CIKK

Szabványok, tanúsítás és szabályozási intézkedések

(1) A globális műholdas navigációs szolgáltatásokat érintő összehangolt nemzetközi szabványosítási és tanúsítási megközelítés értékét felismerve a felek közösen támogatják a GALILEO-szabványok kidolgozását, és előmozdítják azok világszerte történő alkalmazását, hangsúlyt fektetve a más GNSS-rendszerekkel való interoperabilitásra is.

Az együttműködés célja, hogy előmozdítsa a GALILEO-szolgáltatások világszintű navigációs és időmegtározási szabványokként való, széles körben történő innovatív alkalmazását nyilvános, kereskedelmi és élet-biztonsági célokból. A felek megállapodnak, hogy kedvező feltételeket teremtésére törekszenek a GALILEO-alkalmazások fejlesztéséhez.

(2) E megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása és végrehajtása érdekében a felek szükség szerint együttműködnek a műholdas navigációs, helyzetmegtározási és időmegtározási, nevezetesen a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetben, a Nemzetközi Tengerészeti Szervezetben és a Nemzetközi Távközlési Unióban felmerülő kérdésekben.

(3) A kétoldalú kapcsolatok terén a felek biztosítják, hogy a GNSS-t érintő technikai szabványokra, hitelesítésre, engedélyezési követelményekre és eljárásokra vonatkozó intézkedések nem korlátozzák szükségtelenül a kereskedelmet. A nemzeti követelményeknek objektív, megkülönböztetés-mentes és a kérdésre vonatkozó, átlátható kritériumokon kell alapulniuk.

- (4) A felek a joghatóságukhoz tartozó területeken elfogadják azokat a szabályozási intézkedéseket, amelyek a GALILEO használata, különösen a vevőkészülékek, a földi és a világűrbe telepített elemek kihasználhatósága érdekében szükségesek. E tekintetben a Koreai Köztársaság kormánya a GALILEO számára a rádiós távközlés területén legalább olyan kedvező bánásmódot biztosít, mint a többi hasonló szolgáltatás számára.
- (5) A felek elősegítik a koreai képviselők részvételét az európai szabványügyi szervezetekben.

11. CIKK

A GNSS globális és regionális földi pontosságnövelő rendszereinek kifejlesztése

- (1) A felek együttműködnek egymással a GALILEO/EGNOS integritásának, az EGNOS- és a GALILEO-szolgáltatások folyamatosságának, pontosságának és más GNSS-rendszerekkel való interoperabilitásnak optimális biztosítékát szolgáló földi rendszerek meghatározásában és megvalósításában.
- (2) Ebből a célból a felek regionális szinten együttműködnek egy, a GALILEO-rendszeren alapuló, regionális, földi pontosságnövelő rendszer Koreában történő kiépítése érdekében. A regionális rendszer célja, hogy regionális integritási szolgáltatásokat biztosítson a GALILEO globális rendszere által nyújtott szolgáltatásokon kívül. Ennek előfutáraként a felek fontolóra vehetik az EGNOS kiterjesztését a kelet-ázsiai régióra.
- (3) Helyi szinten a felek elősegítik a GALILEO helyi elemeinek fejlesztését.

12. CIKK

Biztonság

- (1) A felek a globális navigációs műholdas rendszereket megvédik a nem rendeltetésszerű használat, interferenciával, megszakítással és ellenséges cselekményekkel szemben.
- (2) A felek saját joghatóságukon belül minden lehetséges intézkedést megtesznek a műholdas navigációs rendszerek és az azokhoz kapcsolódó infrastruktúra folytonosságának és biztonságának garantálása érdekében.
- (3) A felek felismerik, hogy a GALILEO-rendszer és -szolgáltatások biztonságáról való gondoskodásra irányuló együttműködés fontos célkitűzés.
- (4) Ezért a felek a GNSS biztonsági kérdéseivel foglalkozó megfelelő konzultációs csatornát állítanak fel.

A részletes gyakorlati szabályokat és eljárásokat a felek illetékes biztonsági hatóságai együttesen határozzák meg.

13. CIKK

Felelősség és költségmegosztás

A felek együttműködnek, hogy a polgári GNSS-szolgáltatások biztosításának elősegítése érdekében felelősségi rendszereket és költségfedezeti szabályokat határozzanak meg és hajtsanak végre.

14. CIKK

Együtműködési mechanizmus

(1) Az e megállapodás szerinti együtműködési tevékenységek koordinálását és megkönnyítését a Koreai Köztársaság nevében a koreai kormány, valamint a Közösség és annak tagállamai nevében az Európai Bizottság végzi.

(2) Az 1. cikkben meghatározott célkitűzéssel összhangban e két szerv létrehoz egy GNSS operatív bizottságot (a továbbiakban: a bizottság), e megállapodás igazgatása céljából. A bizottság mindkét fél hivatalos képviselőiből áll, és megállapítja saját, kölcsönös konszenzuson alapuló eljárási szabályzatát.

Az operatív bizottság feladatai magukban foglalják:

- a) ajánlások készítését és előmozdítását a felek számára, valamint a megállapodáshoz kapcsolódó különböző együtműködési tevékenységek felügyeletét;
- b) a felek számára történő tanácsadást azzal kapcsolatban, hogyan fokozzák és fejlesszék az együtműködésüket az e megállapodásban meghatározott alapelveknek megfelelően;
- c) e megállapodás hatékony működésének és végrehajtásának felülvizsgálatát; és
- d) az együtműködés a 4. cikk (2) bekezdésében felsorolt területekre történő kiterjesztésére vonatkozó lehetőségek megtárgyalását.

(3) A bizottság fő szabály szerint évente ülésezik. Az üléseket felváltva a Közösségben és Koreában tartják. Bármely fél kérésére rendkívüli ülések tarthatók.

A bizottság költségeit vagy annak a nevében felmerült költségeket az a fél viseli, amelyik a bizottság tagját vagy tagjait jelölte, illetve személyükre vonatkozóan javaslatot tett. Az utazási és tartózkodási költségeken kívüli, a bizottság üléseihez közvetlenül kapcsolódó költségeket a fogadó fél viseli. A bizottság különböző tárgykörökhöz, mint pl. ipari együttműködés és szabványosítás, közös technikai munkacsoportokat állíthat fel, amennyiben a felek azt szükségesnek ítélik.

(4) A felek üdvözlik Korea potenciális, a vonatkozó európai közösségi jogszabályoknak és a részvételre vonatkozó részletes szabályoknak és eljárásoknak megfelelő részvételét az európai GNSS felügyelő hatóságban.

15. CIKK

Finanszírozás

(1) A felek eltérő megállapodása hiányában mindkét fél maga viseli e megállapodás szerinti felelősségeik teljesítésének költségeit. A 14. cikk (4) bekezdésében említett részletes szabályok és eljárások magukban foglalják a felügyelő hatóságban részt venni óhajtó nem EU-tagállamnak a GALILEO programhoz nyújtott megfelelő pénzügyi hozzájárulását is.

(2) A felek a törvényi és jogszabályi rendelkezésekkel összhangban megtesznek minden megfelelő intézkedést annak érdekében, hogy megkönnyítsék az e megállapodás keretében tett együttműködési tevékenységekben részt vevő személyek területükre történő belépését, azok tartózkodását és kilépését, valamint az e megállapodás keretében végzett együttműködési tevékenységekben felhasznált tőke, anyagok, adatok és felszerelések területükre történő behozatalát, jelenlétét és kivitelét.

(3) Amennyiben az egyik fél együttműködési szabályozása a másik fél résztvevői számára pénzügyi támogatásról rendelkezik, az egyik fél részéről a másik fél résztvevői számára nyújtott minden ilyen támogatás valamint pénzügyi vagy egyéb formában történő hozzájárulás az e tevékenységek támogatása céljából adó- és vámmentes a mindkét fél területén a támogatás illetve pénzügyi- vagy egyéb formában történő hozzájárulás nyújtásának időpontjában érvényes törvényi vagy jogszabályi rendelkezésekkel összhangban.

16. CIKK

Információcsere

(1) A felek konzultáció céljából, valamint e megállapodás rendelkezéseinek hatékony végrehajtása érdekében adminisztratív szabályokat dolgoznak ki és információs pontokat állítanak fel.

(2) A felek ösztönzik a műholdas navigációval kapcsolatos további információcserét a két oldal intézményei és vállalatai között.

17. CIKK

Konzultáció és vitarendezés

- (1) A felek bármelyik fél kérésére haladéktalanul konzultálnak minden olyan kérdésről, amely e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerül. Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült bármely vitát a felek békés konzultációk útján rendezik.
- (2) Az (1) bekezdés nem akadályozza a feleket abban, hogy vitáik rendezéséhez igénybe vegyék a WTO-megállapodás vitarendezési mechanizmusát.

18. CIKK

Hatálybalépés és felmondás

- (1) E megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek értesítést küldenek az ehhez szükséges eljárásaik befejezéséről. Az értesítést az Európai Unió Tanácsához, a megállapodás letéteményeséhez kell benyújtani.
- (2) E megállapodás felmondása nem érinti az ennek keretében kötött bármely megállapodás érvényességét vagy időtartamát vagy a szellemi tulajdonjogokkal kapcsolatban felmerült különleges jogokat és kötelezettségeket.

(3) E megállapodás a felek kölcsönös, írásos megállapodásával módosítható. A módosítások az azt követő hónap első napján lépnek hatályba, amikor a felek értesítést küldenek a megállapodás letétteményeséhez az ehhez szükséges eljárásaik befejezéséről.

(4) E megállapodás öt éves időszakon keresztül marad hatályban, és amennyiben az első öt éves időszak végén vagy ezután bármikor az egyik fél a másik fél számára írásban, legalább hat hónapos felmondási idővel benyújtott felmondó nyilatkozattal nem szünteti meg, a megállapodás továbbra is hatályban marad.

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, magyar, német, lett, litván, máltai, lengyel, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint koreai nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.